

Idea

Työharjoittelunsa aikana Juan, 18-vuotias sairaanhoitaja tekee lyhyen videon siitä, miten vuode sijataan ergonomisesti. Hän tekstittää videon kurssillaan englanniksi ja lataa videon draufhaber.tv:hen. Italiassa toiset hoiva-alan harjoittelijat käyttävät Juanin videota ja tekstittävät sen italiaksi omalla englannin kurssillaan. Saksalaiset, maahanmuuttajataustaiset geriatrian harjoittelijat tuottavat samanlaisen videon. Tässä tapauksessa videot tekstitetään harjoittelijoiden omalle äidinkielelle. Tekstittämällä videot harjoittelijoiden kielitaito vahvistuu. Videontuotanto itsessään auttaa ammatillisen identiteetin muodostumisessa ja kehittää mediataitoja.

Projektin tiedot

Nimi

Reinventing Subtitling for Language Learning in Vocational Education

Lyhenne

ReSoLVE

Kesto

1.10.2013 - 30.9.2015

Projektissa mukana



Jyväskylän yliopisto
(Koulutuksen tutkimuslaitos)
The Finnish Institute for
Educational Research (FI)



UniTS
Università del Terzo Settore (IT)



ITURBROK - Consultancy (ES)



ODIP
Observatory for
LLL Development (RO)

Yhteystiedot

University of Jyväskylä
Finnish Institute for Educational Research
P.O.Box 35
FI-40014 University of Jyväskylä
Finland

Raija Hämäläinen
raija.h.hamalainen@jyu.fi

Kimmo Oksanen
kimmo.t.oksanen@jyu.fi

Publisher:
Institute Technology and Education
Am Fallturm 1
28359 Bremen
Germany

Tel.: +49 421 218 66250
Fax: +49 421 218 66299
info@itb.uni-bremen.de
www.itb.uni-bremen.de
www.resolve.uni-bremen.de



Hanke on rahoitettu Euroopan komission tuella.
Tästä julkaisusta (tiedotteesta) vastaa ainoastaan sen laatija,
eikä komissio ole vastuussa siihen sisältyvien tietojen mahdol-
lisesta käytöstä.



draufhaber.tv[®]



Hoiva-alan työtehtävien
selitysten nauhoittaminen



Teknisen sanaston
oppiminen tekstittämisen avulla



Videoiden jakaminen draufhaber.tv[®]
ssä ympäri Eurooppaa



Hoiva-alan ulkomaisista käytännöistä
oppiminen videoiden avulla

**Reinventing Subtitling
for Language Learning
in Vocational Education**



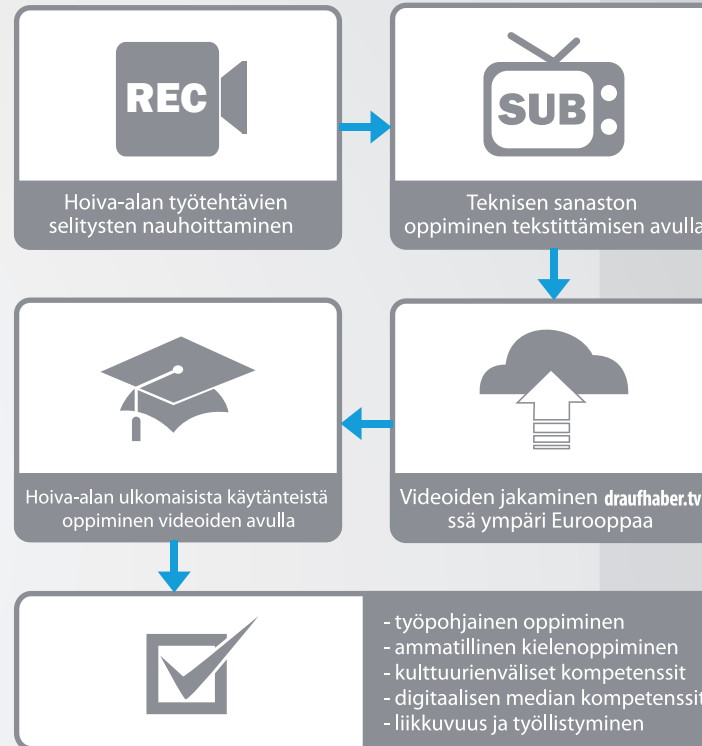
Tausta

Web 2.0-sovellusten avainominaisuutena oleva käyttäjien luoma sisältö tarjoaa valtavan oppimis-potentiaalin ammatillisessa koulutuksessa. Tuottamalla selitysvideoita pienistä työtehtävistä harjoittelijat syventävät tehtäviä koskevaa ymmärrystään ja kehittävät tietoisuuttaan suori-tustensa monimutkaisuudesta. Tämä luo tunteen siitä, että heidän ammattinsa on tarpeellinen.

Vieraiden kielten osaaminen ja liikkuvuus ovat saman kolikon kaksi eri puolta. Liikkuvuus on eurooppalaisten työntekijöiden "perusvaatimus". Hoiva-ala soveltuu tähän projektiin erityisen hyvin, koska alan työntekijöillä sekä sen asiak-kailla on yhä useammin siirtolaistausta.

Tekstityksiä on pitkään väheksytty didaktisena apuvälineenä. 1980-luvun puolivälissä osoitettiin, että tekstitykset eivät vie huomiota pois puhu-tusta kielestä, vaan ne huomataan aina lisäinfor-maationa. Web 2.0 antaa mahdollisuuden tarjota audiovisuaalista sisältöä itsenäisesti tekstitysten avulla. Tekstitysten tuottaminen on aktiivinen kielenoppimisen tapa, koska se vaatii monen-laista harkintaa ja kontekstiedon käyttöä.

Käyttöönotto



Tuotteet

ReSoLVE tähtää saksalaisen videoalustan, draufhaber.tv:n kehittämiseen eurooppalaista käyttöä varten. draufhaber.tv on videoalusta, jota nuoret käyttävät ammatillisen suuntautumisensa tai koulutuksensa aikana selittääkseen, miten ratkaista erilaisia ammatillisia tehtäviä. Siten se tarjoaa moduulin eurooppalaisessa informaation tilassa sekä eurooppalaisessa elinikäisen oppi-misen tilassa. Soveltamalla korkeimpia euroop-palaisia tietoturvan standardeja draufhaber.tv tarjoaa nuorille tilan heidän omatekemilleen videoille. Alusta käännetään englanniksi, ranskaksi, espanjaksi, portugaliksi, italiaksi, puo-laksi, romaniaksi ja venäjäksi. Monikielisen vide-oalustan perustaminen tähtää nuorten tuottaman ammatillisen ja harjoittelusuuntautuneen sisällön levittämiseen ympäri Eurooppaa.

ReSoLVEssa hoiva-alan harjoittelijat valmistel-evat omia selitysvideoitaan pienistä työtehtävistä ja tekstittävät ne vieraiden kielten kursseilla. Tämä yhdistää ammatillisen toiminnan kielten opiskeluun. Toisessa vaiheessa yhteistyökump-panit, jotka tarjoavat oppimismahdollisuuksia ulkomaisista työtavoista, voivat vaihtaa näitä videoresursseja.